



以下の解答例(青色表記)は、日西翻訳通訳研究塾が、通訳案内士の国家試験を受験した小塾の塾生たち、また、今後受験を考えている小塾の塾生のためにのみ独自に作成したものであり、公式試験の実際の採点とは無関係である。よって小塾は、本解答例に関し何等責任を負うものではありません。

スペイン語問題(平成 29 年度)2017 年

問題 1. 次のスペイン語文を読み、問題に答えなさい。(12 点)

1-1 下線部(A)を日本語に訳…。(5 点)

確かに、ほとんどの客が 5~7 人の男女混合のグループで、年齢もまちまちだが、典型的なサラリーマン風と言うか、事務職風のジャケットスーツに身を包んでいる。彼らはどうやら仕事帰りのようで、店内を笑い声で満たしている。

1-2 空欄(B) (C) (D)に…。(各 1 点×3=3 点)

- B (a) (b): carcajada
C (a) (c): practicando
D (a) (d): sería

1-3 筆者が日本に…を 50 字程度の日本語で説明…。(4 点)

映画等で憧れてきた美学や精神性に触れると期待していた日本旅行で、意外にも人生を謳歌するラフな人々の姿を見た。(55 文字)

問題 2. 次のスペイン語文を読み、問題に答えなさい。(14 点)

2-1 上の文章中から…を 35 字程度の日本語で述べ…。(7 点)

職業：マドリード大学のアジア史の教授

大凡の年齢：56~57 才

経歴：1992 年当時東京在住(奨学生)。博論は日西関係史。その他同関連書籍も出版(34 文字)

(なお「、また経歴を 35 字程度」なる曖昧表現があったことで、経歴のみを 35 字程度に制限するという独自の判断をした)

2-1 上の文章中から…を 50 字程度の日本語で述べ…。(7 点)

宮内庁はスペイン大使館に照会を求めたが、決定打は皇太子と同年齢であったことだったと筆者は考えている。(49 文字)



問題 3 次のスペイン語文を日本語に訳…。 (14点)

3-1 次の iPS 細胞に…。 (6点)

慶応大学(在東京)の研究チームが、癌化するリスクを抑制する培養法を用いて、心筋細胞に似た細胞を実験室で作り出すことに成功したが、その成功率は 90%であった。

3-2 次の「根付け」に…。 (8点)

「根付け」とは、象牙、珊瑚、水晶、木、その他の高価な素材に緻密な彫刻が施された工芸品である。帯の上部に引っ掛けて使用するものであり、個人の持ち物を入れる小袋あるいは容器を帯の内側に隠し持つこともできる。かつて「根付け」は芸術作品でもありえた、持ち主のステータスを示し得るものでもあった。

問題 4 次の文章をスペイン語に…。 (各 7 点×4=28 点)

4-1

El calendario antiguo que se utilizó en China y Japón era el calendario lunar basado en los movimientos del sol, es decir, las estaciones del año. En Japón se utilizó hasta 1872 y posteriormente se adoptó como nuevo sistema el calendario solar.

4-2

Tokyo Skytree es una torre de transmisión de ondas de telecomunicaciones que está situada en el distrito de Sumida, Tokio, y fue inaugurada en mayo de 2012. Allí, junto a la torre, se encuentran edificios de oficinas y de centros comerciales, y todo el conjunto, incluida la torre, se denomina “Tokyo Skytree Town” o la “ciudad de Tokyo Skytree”.

4-3

“¿Oye, qué es eso que vende ahí?” “Ah, eso es “taiyaki”. Está hecho de una masa de harina, huevos y azúcar rellena de una pasta dulce de legumbres llamada “anko”. Su nombre se debe a que para asarlo se mete en un molde con forma de besugo, “tai” en japonés.

4-4

Heian-kyo es el nombre de la antigua capital de Japón, la actual Kioto, durante la era Heian, que inició su andadura en el año 794 y se mantuvo hasta 1869, cuando la capital se trasladó a Tokio. En la ciudad se trazaron avenidas transversales tanto de norte a sur como de este a oeste y entre ellas se construyeron ordenadamente calles y callejuelas en forma de tablero de ajedrez.



問題 5 次の語句をスペイン語で 3 行…。

(各 8 点×4=32 点)

5-1

“Ekiden” es un tipo de carrera de relevos de larga distancia originario de Japón. El recorrido, cuya distancia varía, se divide en varios tramos en los que los corredores se pasan unos a otros el testigo llamado “tasuki”, que es como una banda de tela que se cuelga en bandolera.

5-2

“Kagamimochi” es típico en la celebración del año nuevo japonés. No es un adorno sino que es una ofrenda a los dioses que está hecha de un arroz especial con forma de torta o pastel. Normalmente son dos y se colocan uno encima de otro. En el más pequeño se pone una naranja japonesa llamada “*daidai*”, una lámina de alga *kombu* y caquis secos ensartados en un palillo.

5-3

Es un puente que cruza el mar de Seto cerca de la bahía de Osaka, entre Akashi, la parte de la isla de Honshu, la mayor de Japón, y la isla de Awaji, pasando por encima del estrecho de Akashi. Es el puente colgante más largo del mundo con una longitud de 3.911 metros. Fue construido entre 1988 y 1998.

5-4

“Chisan-Chisho”, en pocas palabras, es “consumir productos de la tierra”. El concepto proviene de la idea de fomentar la economía del mismo lugar de producción.

問題 5 については、行数制限が示されてはいたものの、解答例では、情報提供の意味も込め、また、3 行と言う極めて少ない行数では答が難しいと言う意味も込め、基本的に、行数制限は無視した。